

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Niektórzy Zifici* jednak wybrali się do Saula do Gibe i z doniesieniem: Czy Dawid nie ukrywa się między nami w trudno dostępnych miejscach w Chorszy, na wzgórzach Chakila, na południe od Jeszimonu?*** ***) <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Niektórzy Zifici jednak wybrali się do Saula do Gibe i donieśli: Dawid ukrywa się w naszych okolicach, w trudno dostępnych miejscach w Chorszy, na wzgórzach Chakila, na południe od Jeszimonu.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy mieszkańcy Zif przyszli do Saula do Gibe i powiedzieli: Czyż Dawid nie ukrywa się u nas w miejscach obronnych w lesie, na wzgórzu Chakila, które <i>leży</i> po prawej stronie Jeszimona?                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Tedy przyszli Zyfejczy do Saula do Gabaa, powiadając: Aż Dawid nie kryje się u nas po miejscach obronnych w lesie na pagórku Hachila, który jest po prawej stronie Jesymona?                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I wstąpili Zyfejczy do Saula w Gabaa, mówiąc: Aż oto Dawid nie kryje się u nas po miejscach bezpiecznych lasu na pagórku Hachila, która jest po prawej stronie puszczy?                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Tymczasem mieszkańcy Zif udali się do Saula do Gibe z wieścią: Dawid ukrywa się koło nas w niedostępnych miejscach w Chorsza, na wzgórzu Chakila, w południowej części stepu.                                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Lecz mieszkańcy Zyf wyprawili się do Saula do Gibe i z doniesieniem: Dawid ukrywa się u nas w miejscach niedostępnych w Choreszy, na wzgórzu Chakila, na południe od pustyni.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Potem mieszkańcy Zif przybyli do Saula do Gibe i powiedzieli: Czyż Dawid nie ukrywa się koło nas w niedostępnych miejscach w Chorszy, na wzgórzu Chakila, które <i>leży</i> na południe od Jeszimonu?                           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Kilku mieszkańców Zif udało się do Gibe do Saula, aby mu powiedzieć: „Czy nie wiesz, że Dawid ukrywa się obok nas w urwistych okolicach Choresz, na wzgórzach Chakila na południe od Jeszimonu?                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Mieszkańcy Zif przyszli do Saula do Giba i powiedzieli: - Czyż Dawid nie ukrywa się między nami w górach Chorsza, w Giba Chakila, które [ <i>leży</i> ] na południe od pustym?                                                  |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли Зіфейці з сухого до Саула на вершок, кажучи: Чи ось Давид не заховався від нас в Мессарі в місцях в Новому на версі Ехели, що з правиці Єссемуна?                                                                     |

<sup>1)</sup> W G z rodzajnikiem: Zifici.

<sup>2)</sup> Lub: pustyni.

<sup>3)</sup> <x>90 26:1</x>; <x>230 54:2</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A do Saula, do Gibej, przybyli Zyfejczycy i powiedzieli: Przecież Dawid kryje się u nas, na miejscach obronnych, w lesie oraz na wzgórzu Chachila, po przedniej stronie pustyni.              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Zifici udali się do Saula do Gibej i powiedzieli: "Czyż Dawid nie ukrywa się koło nas w miejscach trudno dostępnych w Choresz, na wzgórzu Chachila, które leży na prawo od Jeszimonu? |